

Література

Библиотека правовых документов PRAVO.VUZLIB.ORG. Глава 2. Конфликт и кризис с точки зрения их урегулирования. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.pravo.vuzlib.su/book_z2035_page_5.html. *Васильюк Ф. Е.* Психология переживания. – М., 1984. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.aquarun.ru/psih/extrem/extrem2.html>. *Жаботинская С.А.* Онтологии для словарей тезаурусов: лингвокогнитивный подход / С.А. Жаботинская // *Філологічні трактати*. – 2009. – Т.2, № 2. – С. 71–87. *Жедунова Л. Г.* Психология личностного кризиса. Тема диссертации и автореферата по ВАК 19.00.01, доктор психологических наук / Жедунова Л. Г. – Ярославль. 19.00.01. – 335 с. // Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dissercat.com>. *Звегинцев Вл. А.* Язык и лингвистическая теория / Вл. А. Звегинцев. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 5 с. *Ларичев О. И.* Проблемы принятия решений / О. И. Ларичев // МАТЕМАТИКА. Проблемы принятия решений. – С. 1. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://csr.spbu.ru/pub/RFBP_publications/articles/mathematics. *Олейник Н. А.* Концепт ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КРИЗИС в англоязычном экономическом дискурсе: понятийная составляющая / Н. А. Олейник // *Вестник ХНУ имени В.Н. Каразина*, № 1051. – 2013. – С. 64–71. *Психология*. § 22.1. Критические жизненные ситуации: стресс, конфликт, кризис. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.e-reading.me/chapter.php/69387/131/krylov_-_psihologiya.html. *Психофизиология человека в экстремальных ситуациях*. 1.3. Проблема. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : kriticheskoyj-situacii.html. *Словарь культуры XX века*. В.П. Руднёв. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture. *Словарь терминов МЧС*, 2010. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/emergency>. *Стребков А.И.* Социальный кризис и конфликт / А.И.Стребков // *Социальный кризис и социальная катастрофа* : сборник материалов конференции. – СПб. : Санкт-Петербургское философское общество, 2002. – С. 186-188. *Философия*: Энциклопедический словарь. – Содержание. Под ред. А.А. Ивина. – М.: Гардарики, 2004. – 1072с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ariom.ru/wiki/Stradanie>. *"Business Cycle Expansions and Contractions"*. National Bureau of Economic Research. Archived from the original on 12 October 2007. Retrieved 19 November 2008. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://web.archive.org/web/20071012231548/http://www.nber.org/cycles.html>. *BusinessDictionary.com*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.businessdictionary.com/definition/economic-crisis.html#ixzz3CKi7BhfE>. *Encyclopædia Britannica*. Written by The Editors of Encyclopædia Britannica. ©2014 Encyclopædia Britannica, Inc.// <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/493467/recession>. *Oxford business english Dictionary for learners of English*

УДК: 811.133.1'373.611'27'42

ПАВЛЮК Е.О.

(Запорожский национальный университет)

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ И ТЕКСТОВОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА HYPOCRISIE (ЛИЦЕМЕРИЕ) ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

В статье представлен анализ концепта **HYPOCRISIE** (лицемерие) во французской языковой картине мира.
Ключевые слова: языковая картина мира, концепт.

Павлюк О.О. Лексико-фразеологічне та текстове представлення концепту **HYPOCRISIE** (лицемірство) у французькій мовній картині світу. У статті подано аналіз концепту **HYPOCRISIE** (лицемірство) у французькій мовній картині світу.

Ключові слова: мовна картина світу, концепт

Pavlyuk O.O. Lexical-phraseological and the text representation of the concept **HYPOCRISIE** (hypocrisy) in the French language picture of the world. The article presents analysis of the concept **HYPOCRISIE** (hypocrisy) in the French language picture of the world.

Keywords: language picture of the world, concept, hypocrisy.

Постановка проблемы. Будучи базовой единицей когнитивной лингвистики, концепт отражает важные для человека знания о мире, является способом передачи смыслов и одновременно выступает носителем этих смыслов. Но, главное, он обладает свойством «хранить знания о мире, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определённые, выработанные обществом, категории и классы» [Краткий словарь когнитивных терминов 1996, с.90]. Таким образом, анализ концепта предполагает опору на контексты совсем иного рода, чем семантический анализ. Поскольку слово реализует себя в речевых контекстах, источниками для исследования концепта служат прецедентные тексты, в частности, пословицы, поговорки, афоризмы, а также устойчивые сочетания слов, названия и имена героев известных произведений духовной культуры, распространенных научных теорий, художественные тексты.

Цель статьи – проанализировать концепт **HYPOCRISIE** (лицемерие) во французской языковой картине мира. Эта цель реализуется в **таких задачах**: 1) установить и классифицировать концептуальные признаки понятия *hypocrisie*; 2) выявить на основе лексикографических источников и художественных текстов культурную память слова и национальные особенности этого концепта во французской языковой картине мира.

Каждое абстрактное имя, а название человеческого морального качества выражается именем абстрактным, вызывает к жизни представление не об одном конкретном предмете, а о целом ряде различных предметов, обладая одновременно свойствами, репрезентируемыми каждым из них. Иначе говоря, анализ сочетаемости слова абстрактной семантики позволяет выявить целый ряд различных и не сводимых воедино образов, сопоставленных ему в обыденном сознании. Концепт **ЛИЦЕМЕРИЕ** весьма значим для любой культуры, поскольку это негативное моральное качество характеризует человека по отношению к другим людям.

Существительным *l'hypocrisie f* «лицемерие, притворство, неискренность» во французском языке называют черту характера человека, который скрывает, маскирует свою настоящую натуру и притворяется, изображает чувства, взгляды, намерения, качества, которыми не обладает. Во французском языке существительное *hypocrisie* появилось в XII веке, будучи заимствованным через позднюю латынь, куда наименование *hypocrisis*, «мимика, выражение лица, лицемерие, притворство, неискренность» пришло из греческого *hypokrisis*, «игра роли под маской; притворство» [TLF].

Синонимами *l'hypocrisie* являются: *dissimulation f* – скрытность, притворство; утаивание, сокрытие мыслей, чувств; *duplicité f* – двойственность, *презр.* двуличность; двурушничество; *fausseté f* – фальшивость, лживость, лицемерие; *patelinage m* *уст.* – вкрадчивость, льстивость, хитрость; *escobarde f* *уст.* лицемерие; двусмысленность; *faux semblant m* – лицемерие, видимость, хитрость, уловка, а также: *simulation f* – симуляция, притворство; *comédie f* – капризничанье; притворство; кривлянье; *sournoiserie f* – скрытность, плутовство; *singerie f* – обезьянничанье, подражание, притворство; *double-jeu* – двойная игра; двуличие, двурушничество; *jésuitisme m* – иезуитство; коварство, лицемерие [TLF]. Этот порок, состоящий в притворном проявлении крайней набожности, лживого благочестия добропорядочности, убеждений, которыми человек не обладает, обозначается также синонимами: *bigoterie f*, *bigotisme m* – ханжество; *cafarderie f* – ханжество, *cafardise f* – ханжество, лицемерие; *casuistique f* – ухищрения (в области морали); *cagoterie f*, *cagotisme m* – *уст.* ханжество, лицемерие; *dévotion f* – набожность, благочестие; *papelardise f* – *уст.* ханжество; *pharisaïsme m* – фарисейство, ханжество, показная набожность; *tartuff(erie) f* – лицемерие, ханжество; *pudibonderie f* – целомудрие, чрезмерная стыдливость [TLF].

В области политики с лицемерием французы связывают *patriotisme cocardier* *презр.* ура-патриотизм, шовинизм и *patriotisme d'antichambre* казенный патриотизм [ФРФС, с. 803]. Историческое объяснение имеет ФЕ *réconciliation normande* лицемерное, фальшивое примирение [ФРФС, с. 917].

Лицемерие характеризует того, в ком отсутствуют искренность, чистосердечие, прямота; того, на ком лежит отпечаток неестественности, притворства, двуличности. Этот характер проявляется в действии, речи субъектов качества, носящих отпечаток аффектации, ханжества, позерства, и/или двуличия, двойственности. Синонимами *l'hypocrisie* в этом значении являются: *affectation f* – аффектация, неестественность, притворство, позёрство; *baiser (m) de Judas* – поцелуй Иуды, Иудино лобзание; *chafouinerie f* – притворство; *feinte f* – притворство; *mascarade f* – притворство, лицемерие; *momerie f* – притворство; *pantalonnade f* – притворство, лицемерие; *simagrée f* – притворство, *pl* – жеманство, кривлянье; *simulacre m* – притворство [TLF].

Лицемерие, таким образом, представляет собой один из видов лжи, и поэтому концепт **HYPOCRISIE** (лицемерие) во французской языковой картине мира, имея много общих черт, тесно связан с концептом **MENSONGE** (обман).

Лицемерие может быть свойственно поведению: *hypocrisie d'une attitude*, обещанию: *hypocrisie d'une promesse*, словам: *hypocrisie de ses paroles*, взгляду: *hypocrisie d'un regard*, улыбке: *hypocrisie d'un sourire*. С лицемерием воюют: *combattre l'hypocrisie*, его разоблачают: *démasquer l'hypocrisie* [TLF].

Концепт – это хранящаяся в индивидуальной либо коллективной памяти значимая информация, обладающая определенной ценностью, это переживаемая информация [Карасик 2004, с.128]. Коллективная память закреплена в пословицах, поговорках, крылатых выражениях, фразеологии, сочетаемости слов. Что же связывают с лицемерием французы? Народный опыт, народная мудрость, коллективные представления о лицемерии, зафиксированные в лексике и фразеологии, составляют значительную часть языковой картины мира.

Некоторые наименования относятся к сфере церкви и религии. Существительные *cagot, -ote m,f* [PR, с. 284] и *bigot, -ote m,f* [PR, с. 221] переносно употребляются в значении «лицемер, притворяющийся набожным, праведным человеком, ханжа, святоша». Разговорное *bondieusart, -e l.m,f fam. et péjor.* ханжа, святоша; 2. *adj fam. et péjor.* ханжеский [СРЛФЯ, с. 82], а также более сниженное просторечное существительное *calotte f* – священники, духовенство, святоши [СРЛФЯ, с. 112], уже во второй половине XX ст. устаревшее, а также разговорные фразеологические обороты *Grenouille de bénitier* – святоша, ханжа (название, вероятно, связано с растратой церковных денег) [СРЛФЯ, с. 309]; *diseur (или mangeur) de patenôtres* – ханжа, святоша. Компонент *patenôtres f pl* может иметь в разговорной речи два значения 1. *fam. et péjor.* молитва; 2. *fam. et péjor.* бормотанье) [СРЛФЯ, с. 429]; *mangeur de bon Dieu* (тж *mangeur de crucifix* или *d'image de saints*), то есть «поглотитель Бога» или «поедающий иконы», «поедатель святых образов», ханжа, святоша [ФРФС, с. 653]. Этот устойчивый оборот характеризуется презрительной экспрессией и резко отрицательной оценочностью.

Символ лицемерия в художественной литературе представляет антропоним *Tartuffe* *m*, восходящий к имени персонажа одноименной комедии французского драматурга Мольера.

С концептом *HYPOCRISIE* связаны также фразеологические номинации: библеизм, называющий неверных друзей, – *amis de Job* – друзья Иова [ФРФС, с. 52]; *roi de théâtre* – человек, который держится с утрированной важностью и серьезностью [ФРФС, с. 939]. Двурюшника французы презрительно называют *homme à double face* – человеком с двойным обликом. Такие люди известны также в политике: *politicien à double face* двуличный, фальшивый политик [ФРФС, с. 438]. Под влиянием театральной терминологии возникло разговорное выражение *traître de mélodrame*, характеризующее человека, напускающего на себя мрачный, сумрачный, трагический вид [ФРФС, 1061]. В области литературы, науки лицемера представляет *разг. écumeur littéraire* плагиатор, т.е. человек, выдающий чужие мысли, строки, открытия за свои [ФРФС, с. 388]. В мифологии двойственность, лицемерие представлены двуликим Янусом – *Janus à deux visages*. У древних римлян Янус был богом мира и года и изображался с двумя лицами, смотревшими в противоположные стороны: одно – в прошлое, другое – в будущее [Словотолкователь, с. 603]. К религиозным наименованиям лицемера относится и *pharisien m*, восходящее к церк.-лат. *pharisaei*, равв евр. *paruschim*, от евр. *parasch*, разлучать. Эта секта у древних евреев, противоположная саддукеям, образовалась за 180 лет до Р.Х. Секта фарисеев отличалась большой строгостью в исполнении внешних религиозных обрядов, рабской привязанностью к букве закона и необыкновенным рвением к обращению в свою веру новых лиц [Словотолкователь, с. 537].

Переносно лицемера называют *sycophante m* по наименованию того, кто в Древней Греции доносил о запрещенном вывозе фиги (смоквы). Позднее слово стало нарицательным и приобрело более широкий смысл: так называли профессиональных доносчиков, клеветников и шантажистов, которые собирали сведения, компрометирующие влиятельных граждан, чтобы, возбуждив против них судебный процесс, получить взятку или часть конфискованного имущества осужденных [PR, с. 2187].

Пейоративно человека, прибегающего к лицемерным ухищрениям, называли *jésuite m* по наименованию членов общества иезуитов, существовавшего в XVI веке [PR, с. 1224]; и по имени лицемерного человека *Escobar(d) m* – знаменитого испанского иезуита, умевшего использовать увертки, чтобы достичь своих целей или их оправдать [PR, с. 812].

В мире животных, согласно легенде, символ лицемерия – *crocodile: larmes (pleurs) de crocodile*, крокодиловы слезы характеризует лицемерные слезы, проливаемые, чтобы взволновать и обмануть окружающих [DEL, с. 243].

В мире вещей прототип лицемера *tourne-veste m fam.* «флюгер», поворачивающийся всегда в ту сторону, куда дует ветер [СРЛФЯ, с. 594]. ФЕ *être faux comme un jeton* «быть лицемерным», *faux comme un jeton* «лицемерный, фальшивый, двуличный» включают компонент *jeton*. Известны счеты, используемые древними римлянами для вычислений до появления арабских цифр. Они были заменены «*jetons*» – жетонами, которые наиболее часто использовались для счета денег. Эти маленькие монеты не имели никакого значения, но кое-кто их использовал порой в качестве денег для простаков. С тех пор человека лживого и лицемерного французы называют «*faux jeton*» [DEL, с. 449]. Наряду с ФЕ *faux jeton* прилагательное *faux* присутствует в таких наименованиях лицемера, как *un faux frère, un faux ami* «ложный друг, лжедруг, лицемер» [PR, с. 899]; *faux bonhomme* «лицемер; хитрец, пройдоха», буквально ложный, ненастоящий добряк; *faux dévot* «ханжа, святоша», буквально ложный, ненастоящий богомолец [PR, с. 624].

Глагол *toucher* в устойчивых оборотах *Ne pas avoir l'air d'y toucher, Sans avoir l'air d'y toucher* связан с фразеологической номинацией *Sainte Nitouche* «лицо, которое изображает, играет недотрогу; ханжа, лицемер», «притворно добродетельная, преувеличенно стыдливая женщина». Фиксируемое с XVI ст. выражение является каламбуром (по *n'y touche*, от *toucher* «трогать»), и обозначает лицо, которое притворяется, человека «*qui n'a pas l'air d'y toucher*». *Sainte Nitouche* употребляется чаще с глаголом *faire* и реже с *jouer*. Выражение обозначает показную добродетель, преувеличенную стыдливость [DEL, с. 546]. *Ne pas avoir l'air d'y toucher* «делать что-либо лицемерно, незаметно» (конец XVIII ст.). Начиная с середины XVII ст. выражение *l'air de ne pas y toucher* называет двойственность, двуличность, обман. *Sans avoir l'air d'y toucher* означает «с видом лживо невинным, лживо безгрешным» [DEL, с. 761].

Проявление лицемерия тесно связано с числительным *deux* «два» и прилагательным *double* «двойной». Выражение *avoir un air d'en avoir deux* обозначает «иметь вид странный, притворный, лицемерный» [DEL, с. 14]. Устаревший фразеологизм *A deux envers* называет человека, «мнение которого является лицемерным, двойным». Так французы говорили вначале о двусторонних тканях (начало XVII ст.), которые позволяли вывернуть одежду и измениться внешне; в результате возникло переносное употребление *retourner sa veste* «изменить мнение, взгляды, переменитьсь» [DEL, с. 319]. Архаичное выражение *à double face* переносно характеризует человека двуличного, лицемерного, фальшивого, как ткань, имеющая две стороны [ФРФС, с. 438]. *Personne double* – двуличный человек [PR, с. 680], *âme double* – двоедушный человек [ФРФС, с. 50], *cœur double* – притворщик, т.е. человек с двойным сердцем [ФРФС, с. 237].

ФЕ *le bon apôtre* называет лицемера, фарисея; ФЕ *faire le bon apôtre* описывает поведение лицемера: «иметь лицемерный вид доброты, мягкости, тепла, притворяться честным, добрым; строить из себя праведника, лицемерить» [DEL, с.86].

Устаревший фразеологизм *faire la barbe de paille (de feurre) à Dieu* означает обманывать, быть лицемерным: *C'est offrir à Dieu une gerbe (barbe) de paille au lieu de blé*. Выражение в своем первичном значении имеет языческое происхождение; оно напоминает о сельскохозяйственных жертвах, а затем, в классическую эпоху, – о платах духовенству; употреблялось с XV по XVIII ст., как и вариант *faire gerbe de feurre* [DEL, с. 6].

Адвербиальная форма *en dessous* «в притворной манере» сочетается с глаголами действия: *agir, faire qqch.* и с глаголами, обозначающими выражение лица: *rire, sourire, regarder...* Среди наречных и предложных оборотов, образованных с компонентом *dessous* (*de dessous, par-dessous, là-dessous*), *en dessous* – это единственный, который развил

переносный смысл. Иногда французы говорят *agir en dessous* «лицемерно», но никогда: *par en dessous*. В сочетании с глаголом *agir* притворство выражается более абстрактно; с *rire, sourire* выражение навеивает идею маски, вуали и т.п. [DEL, с. 271].

Устарелая ФЕ *eau bénite* «святая вода», которая вначале символизировала благословение, затем стала обозначать снисходительное слово, а позднее – лицемерие. Вариант *eau bénite de cour* «пустые обещания» выражает идею социального, светского лицемерия придворных [DEL, с. 297]. Фразеологизм *cul béni* – святоша; разговорная ФЕ *faux cul*, ставшая обиходной в середине XX ст., называет лицемера [DEL, с. 249].

Устарелый устойчивый оборот *chats fourrés* (XVI в.) (буквально: коты, подбитые мехом) – представляет забавное прозвище, данное магистратам Франсуа Рабле по аллюзии на их наряд – мантию, украшенную горностаевой отделкой, ФЕ имеет пейоративную коннотацию, свойственную словам *chat* и *fourré* [DEL, с. 385-386].

Лексическая сочетаемость *hypocrisie* в электронном словаре Mediadico показывает отношение французов к этому негативному моральному качеству, которое определяется как оскорбительное, возмутительное: *hypocrisie révoltante*, которое не любят: *ne pas aimer l'hypocrisie*; ненавидят: *détester l'hypocrisie*; к которому питают отвращение: *abominer l'hypocrisie*; в котором обвиняют другого: *accuser quelqu'un d'hypocrisie*. Само же лицемерие субъектом качества проявляется в поведении: *se comporter, se conduire avec hypocrisie*, в действии: *agir avec hypocrisie, dénoter de l'hypocrisie, faire preuve d'hypocrisie* [DM].

Индивидуальные представления об этом качестве также входят в языковую картину мира, отражают восприятие мира писателями и носят творческий характер.

Примеры сочетаемости исследуемого имени концепта в произведениях художественной литературы дают нам возможность предположить, что все качества образуют семью и при подробном изучении их родственных связей можно было бы нарисовать генеалогическое древо моральных качеств. Хотя уже сейчас можно предположить, что ветви этого древа были бы очень тесно переплетены. Так, лицемерие приходится сестрой терпению: *J'étais en train d'apprendre que l'hypocrisie est sœur de la patience* (Bazin H., Vipère au poing). Лицемерие относится к недостаткам, которые передаются генетически, следовательно, является наследственным, как болезнь, и может передаваться от представителей старшего поколения младшему: *Et elle s'en voulait d'avoir trop bon traité cette pécore-là, qui était jalouse, intéressée, hypocrite. « Tous les défauts de son père »* (Flaubert G., L'éducation sentimentale).

Это качество свойственно людям в большей или меньшей степени: *L'homme est imparfait. Il est parfois plus ou moins hypocrite, et les niais disent alors qu'il a ou n'a pas de mœurs* (Balzac de H., Le père Goriot).

Что касается локализации лицемерия, то находиться оно может повсюду. Лицемерие или, по меньшей мере, шарлатанство существует везде, оно свойственно всем, заполняет все вокруг или, по меньшей мере, встречается у людей очень часто: *J'ai aimé la vérité... Où est-elle?... Partout hypocrisie, ou du moins charlatanisme, même chez les plus vertueux, même chez les plus grands ...* (Stendhal, Le rouge et le noir). В лицемерии можно войти из-за чувства страха. Таким образом, лицемерие может концептуализироваться как пространство: *Par une hypocrisie où il entrait surtout de la peur – peur, pour lui, que je m'attendrisse, peur, pour moi, que, le sentant, j'en vinsse à m'attendrir ...* (Sagan Fr., Un certain sourire).

В художественном контексте противопоставляться могут и слова, которые обозначают несопоставимые понятия, как например, человек и моральное качество. Они находятся в отношении взаимоисключения: если ты не станешь лицемером, ты станешь человеком. Таким образом, «человек» представляет норму, эталон, в котором нет места лицемерию: *Si tu ne deviens pas hypocrite, lui disait-il, peut-être tu seras un homme* (Stendhal, La Chartreuse de Parme).

Лицемерие может набрасывать что-то вроде пелерины или накидки на конфликт, разногласие, выражать сухость сердца и разума, тайны, мифы и прикрывать их. *Mais cette hypocrisie qui jette la cape sur nos dissensions, notre sécheresse de cœur et d'esprit, nos mites et*

nos mythes, est-ce encore respectable? (Bazin H., Vipère au poing). Но иногда совершенное лицемерие может стать помощником субъекту качества. *Pauvre et avide, c'est à l'aide de l'hypocrisie la plus consommée, et par la séduction d'une femme faible et malheureuse, que cet homme a cherché à se faire un état et à devenir quelque chose* (Stendhal, Le rouge et le noir).

В следующем примере наблюдается персонификация: качеству *hypocrisie* приписывается то, что может сделать лишь человек. *Mais, oserais-je bien le dire, en ce siècle 18 gourmé et qui semble avoir contracté mariage avec l'hypocrisie, ce fut d'abord de bonheur que rougit Mme de Chasteller...* (Stendhal, Lucien Leuwen). Возможен «союз с лицемерием»: с моральным качеством можно вступить в брак.

От лицемерия и измены следует защищать женщин, следовательно, как агент действия лицемерие может напасть на человека: *Pour la défendre contre l'hypocrisie et la trahison, Raymonde n'avait en son pouvoir que cet impondérable rayonnement de franchise qui émanait d'elle* (Bordeaux H., La robe de laine). Значит, ему свойственна агрессивность.

Окружающие могут почувствовать это качество в человеке: *Il sentait chez Leonard l'hypocrisie de ce renoncement* (Rolland R., Jean-Christophe, Adolescence). Отношение французов к лицемерию резко отрицательное: *Elle plaignait les désastres de la passion, mais était révoltée par les turpitudes hypocrites...* (Flaubert G., L'éducation sentimentale). Мерзость, гнусность лицемерия возбуждает негодование окружающих субъекта этого качества. *Ainsi, donc, l'hypocrisie sera chassée carrément de ma demeure* (Lautreamont C. de, Les Chants de Maldoror et autres œuvres). Люди настроены решительно изгонять лицемерие из своего дома. Лицемерие носителя качества задевает, обижает окружающих его людей. *Et tout à coup l'amabilité mondaine de son frère, ce « point de vue moral »,... l'offensèrent comme une impardonnable hypocrisie* (Martin du Gard R., Les Thibault). Словосочетания *une impardonnable hypocrisie* (непростительное лицемерие), *les turpitudes hypocrites* (гнусное лицемерие) выражают негативное отношение к этому качеству и его носителю. Поэтому и математику можно полюбить уже за то, что она не приемлет лицемерия и неясности: *J'aimais et j'aime encore les mathématiques pour elles-mêmes comme n'admettant pas l'hypocrisie et le vague, mes deux bêtes d'aversion* (Stendhal, Vie de Henry Brulard).

В контекстах концепт *HYPOCRISIE* (лицемерие) часто связывается с концептами *VICE* (порок) и *VERTU* (добродетель): *L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu*. Лицемерие – это похвала, которую порок передает добродетели (La Rochefoucauld, Maximes); *L'hypocrisie est un vice à la mode et tous les vices à la mode passent pour vertus*. Лицемерие – это модный порок, а все модные пороки сходят за добродетели (Molière, Dom Juan ou le Festin de Pierre). Упомянув лицемерие среди других негативных моральных качеств, Лабрюйер определяет его как ложную добродетель: *Il y a une fausse modestie qui est vanité, une fausse grandeur qui est petitesse, une fausse vertu qui est hypocrisie, une fausse sagesse qui est prudence* (Labruyere J. de, Les caractères). *L'hypocrisie est un vice privilégié, qui jouit en repos d'une impunité souveraine*. Лицемерие – это особый, привилегированный порок, который пользуется полной безнаказанностью (Molière, Dom Juan ou le Festin de Pierre).

Hypocrisie может идти вперед, прогрессировать, совершенствоваться – таким образом, это негативное моральное качество человека может иметь различные степени и при этом видоизменяться: *On a peur d'être destitué. Les fripons cherchent un appui dans la congrégation; et l'hypocrisie a fait les plus beaux progrès même dans les classes libérales* (Stendhal, Le rouge et le noir). В социальной сфере концепт *HYPOCRISIE* имеет общие черты с другими концептами: *Les mœurs sont l'hypocrisie des nations*. – Нравственность – это лицемерие наций (Balzac de H., Physiologie du mariage). Социальным достижением лицемерия является почтенность: *L'honorabilité n'est que la réussite sociale de l'hypocrisie* (Bazin H., La Mort du petit cheval).

Выводы. Таким образом, концепт *HYPOCRISIE* (лицемерие) находит многообразные проявления во французской языковой картине мира. Особенно разнообразно представлены сами названия проявлений этого негативного морального качества. Разнообразны и наименования субъектов качества, самих лицемеров, среди которых особенно полно

представлены фразеологические номинации. В меньшей мере используются динамические характеристики лицемеров и названия признака по качеству.

Концепт HYPOCRISIE (лицемерие) нашел выражение в религии (*pharisaïsme*), в искусстве (*traître de mélodrame*), в литературе (*écumeur littéraire*), в мифологии (*Janus à deux visage*), в библии (*amis de Job*). В мире животных эталоном лицемера является *crocodile (larmes de crocodile)*, в мире вещей образцами лицемеров французы считают *jeton, tourne-veste*, в мире чисел *deux, double*.

Национальные особенности концепта HYPOCRISIE во французской языковой картине мира передают ФЕ *roi de théâtre, sainte nitouche (Nitouche), diseur (mangeur) de patenôtre*, а также антропонимы *Tartuffe, Escobar(d)*. Тексты художественных произведений позволяют расширить концепт, однако, дополняя данные толковых и фразеологических словарей и расширяя контуры концепта за счет индивидуальных представлений, они также отражают абсолютное неприятие лицемерия французской нацией.

Литература

Бурдон И.Ф. Слово толкователь 32000 иностранных слов, вошедших в состав русского языка Бурдон И.Ф., Михельсон А.Д. – М., 1875. – 605 с. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / Карасик В.И. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с. Краткий словарь когнитивных терминов / Сост. Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М., 1996. – 249 с. Словарь разговорной лексики французского языка (на материале современной художественной литературы и прессы): около 9 тыс. слов. – 2-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1988. – 640 с. (СРЛФЯ). Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Рецкера Я.И. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с. (ФРФС). *Dictionnaire des expressions et locutions* par Alain Rei et Sophie Chantreau. Paris: Robert, 1998. – 888 p. (DEL). *Le nouveau Petit Robert*. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 1997. – 2552 p. – (PR). *Mediadico*. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа к словарю: <http://dictionnaire.mediadico.com/traduction/dictionnaire.asp/expression/hypocrisie/2007>. (DM). *Trésor de la langue française informatisé*. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа к словарю: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (TLF).

УДК 81'1

ПИХТОВНИКОВА Л.С.

(Харьковский национальный университет имени В. Н. Каразина)

САМООРГАНИЗАЦИЯ РЕЧЕВОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ИНФОРМАЦИОННОМ АСПЕКТЕ

В статье описано самоорганизованное взаимодействие между языковой и концептуальной системами, которое направлено на порождение речевого произведения. Выявлено, что в информационном аспекте синергетические процессы взаимодействия двух систем можно моделировать в нейроподобных сетях, разработанных в информатике. Обращено внимание на то, что размещение концепта в нейроподобной сети есть процедура, т.е. динамическое, а не статическое кодирование.

Ключевые слова: синергетический процесс, самоорганизация, когнитивная система, речевое произведение, динамическое кодирование.

Піхтовнікова Л.С. Самоорганізація мовленнєвого твору в інформаційному аспекті. У статті описано самоорганізовану взаємодію між мовною та концептуальною системами, яка скерована на породження мовленнєвого твору. Виявлено, що в інформаційному аспекті синергетичні процеси взаємодії двох систем можна моделювати у нейроподібних мережах, які розроблено в інформатиці. Звернуто увагу на те, що розміщення концепту в нейроподібній мережі є процедурою, тобто динамічним, а не статичним кодуванням.

Ключові слова: синергетичний процес, самоорганізація, когнітивна система, мовленнєвий твір, динамічне кодування.

Pikhtovnikova L.S. Speech work self-organization in the information aspect. The article studies the self-organized interaction between the linguistic and the conceptual systems directed to speech work creation. It finds out that in the information aspect the synergetic processes of the interaction of two systems may be modeled in neuron-like nets developed in informatics. The article draws attention that the concept placement in the neuron-like net is a procedure i.e. dynamic and not static coding.

Key words: synergetic process, self-organization, cognitive system, speech work, dynamic coding.

Речевые произведения и их связная совокупность в дискурсе создаются автором (авторами), но имеют свою внутреннюю и внешнюю самоорганизацию. Нас захаровывает непостижимое совершенство речи великих поэтов и прозаиков, экономная точность